

Dominica ad Vesperas

XVIII PENTECOSTES

Initium

D e-us in adju-to-ri-um me-um in-tende. **R** Dômi-ne ad adju-vândum me

V O God, come to my assistance. O Lord make haste to help me. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

fest-na. Glô-ri-a Pâtri, et Fi-li-o, et Spi-ri-tu-i Sancto. Si-cut ê-rat in princ-pi-o,

et nunc, et semper et in sæcu-la sæcu-lô-rum. Amen. Alle-lu-ia.

Psalmi

Psalmus I

D VII Ix-it Dômi-nus * Dô-mi-no me-o: Se-de a dex-tris mē-is.

† The Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand.

2. Do-nec ponam i-ni-mi- cos tu- os, * sca-bellum pe-dum tu-o- rum.

† Until I make thy enemies thy footstool.

3. Virgam virtutis tuæ emitet Dôminus ex Sion: * dominare in medio inimicorum tuorum.
4. Tecum principium in die virtutis tuæ in splendôribus sanctorum: * ex ihero ante iudicium gēnui te.
5. Juravit Dôminus, et non pœnitēbit eum: * Tu es sacerdos in ætērum secundum ordinem Melchisedech.
6. Dôminus a dex-tris tuis, * confrēgit in die iræ suæ reges.
7. Iudicabit in nationibus, implebit ruinas: * conquassabit capita in terra multorum.
8. De torrente in via bibet: * propitērea exaltabit caput.
9. Glôria Pâtri, et Fi-li-o, * et Spi-ritui Sancto.
10. Sicut erat in principio, et semper, et in sæcula sæ-culorum. Amen.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: * rule thou in the midst of thy enemies.
4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.
5. The Lord hath sworn, and he will not repent: * Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.
6. The Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.
7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: * he shall crush the heads in the land of many.
8. He shall drink of the torrent in the way: * there-fore shall he lift up the head.
9. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
10. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

D VII Ix-it Dômi-nus * Dô-mi-no me-o: Se-de a dex-tris mē-is.

† The Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand.

Psalmus 2

III

M Agna ó-pe-ra Dó-mi-ni, exqui-sí-ta in omnes vo-luntá-tes e-jus.

Confi-té-bor ti-bi, Dó-mi-ne, in to-to cor-de me-o: * in consí-li-o justó-rum, et

congre-ga-ti-ó- neFlex: su-ó-rum, †

Great are the works of the Lord, *sought out according to all his wills.

I will praise thee, O Lord, with my whole heart; * in the council of the just, and in the congregation.

- Magna ópera Dómini: * exquisita in omnes voluntates ejus.
- Confessio et magnificéntia opus ejus: * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
- Memóriam fecit mirábiliu suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.
- Memor erit in sæculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:
- Ut det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus veritas, et judícium.
- Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sæculum sæculi, * facta in veritáte et æquitáte.
- Redemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.
- Sanctum, et terribile nomen ejus: * iníitium sapiéntiæ timor Dómini.
- Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.
- Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.
- Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

III

M Agna ó-pe-ra Dó-mi-ni, exqui-sí-ta in omnes vo-luntá-tes e-jus.

Great are the works of the Lord, *sought out according to all his wills.

Psalmus 3

IV

Q Uí timet Dó-mi-num, in mandá-tis e-jus cu-pit ni-mis.

Blessed is the man that feareth the Lord; *he shall delight exceedingly in his commandments.

- Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.
- Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.
- Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.
- Suscépit Israél púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.
- Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.
- Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.
- Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

- He hath shewed might in his arm: * he hath scattered the proud in the conceit of their heart.
- He hath put down the mighty from their seat, * and hath exalted the humble.
- He hath filled the hungry with good things; * and the rich he hath sent empty away.
- He hath received Israel his servant, * being mindful of his mercy:
- As he spoke to our fathers, * to Abraham and to his seed for ever.
- Glorybe to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
- As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

IV

T U-lit ergo * pa-ra-lý-ti-cus lectum su-um in quo ja-cé-bat, magni- fi-cans

De- um: et omnis plebs, ut vi-dit, de-dit laudem De- o.

And immediately, * he that had been sick of the palsy arose, and took up his bed whereon he lay, glorifying God and all the people, when they saw it, gave praise to God.

Oratio

Oratio

✠ Dóminus vobiscum

✠ Et cum spiritu tuo.

Orémus

Dírigat corda nostra, quæsumus, Dómine, tuæ miseratió-nis operátio: quia tibi sine te placére non pössumus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spirítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

✠ Dóminus vobiscum

✠ Et cum spiritu tuo.

Prayer

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

Let us pray.

Mercifully grant, O Lord, that thine effectual goodness may in all things direct our hearts, forasmuch as without thee we are not able to please thee. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end. Amen.

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

Conclusio

I

B e-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. ✠ De-o grá-ti-as.

✠ Let us bless the Lord. ✠ Thanks be to God.

✠ Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace. Amen.

✠ May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. Amen.

ing but the thoughts of time,
They weave new chains of
woe and crime.

mens gra-và- te crîmî-ne, Vi-tæ sit ex-sul mîne-re, Dum nil pe-rène co-gî-tat,

Se-sèque cul-pis îl-lî-gat. 4. Cae-leste pul-set ôstî-um, Vi-ta-le tol-lat prêmi-um:

O Father, that we ask be done,
Through Jesus Christ, thine
only Son; Who, with the Holy
Ghost and thee, Dost live and
reign eternally; Amen.

¶ O Lord, direct my prayer.
¶ As incense in thy sight.

me, Pa-trîque com-par U-nî-ce, Cum Spî-ri-tu Pa-trâ-li-to, Regnans per omne

sæcu-lum. A-men.

¶ Di-ri-gâ-tur Dômi-ne o-râ-ti-o mê-a.

¶ Si-cut incensum in conspêctû tu-o.

Canticum

IV And immediately,* he that
had been sick of the palsy
arose, and took up his bed
whereon he lay, glorifying
God and all the people, when
they saw it, gave praise to
God.

U-lit ergo * pa-ra-ly-ti-cus lectum su-um in quo ja-cê-bat, magnî-ñ-cans
De-um: et omnis plebs, ut vi-dit, de-dit laudem De-o.

My soul * doth magnify the
Lord. 2. And my spirit hath
rejoiced * in God my Saviour.

Magnî-ñ-cat * â-nîma me-a Dômi-num. 2. Et exsultâ-vit spî-ri-tus me-us *

in De-o sa-lu-ta-ri me-o.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc
beatam me dicent omnes *generatîones*.

4. Quia fecit mihi magna *qui potens est*: * et sanctum nomen ejus.

5. Et misericordia ejus a progenie in progenies * *timéntibus* eum.

Ble-â-tus vir, qui *timet Dômi-num*: * in mandâ-tis e-jus vo-let **ni-mis**.
the Lord: * he shall delight
exceedingly in his command-
ments.

2. His seed shall be mighty upon earth: * the gen-
eration of the righteous shall be blessed.

3. Glory and wealth shall be in his house: * and his
justice remaineth for ever and ever.

4. To the righteous a light is risen up in darkness:
* he is merciful, and compassionate and just.

5. Acceptable is the man that sheweth mercy and
lenth: he shall order his words with judgment:
* because he shall not be moved for ever.

6. The just shall be in everlasting remembrance: *
he shall not fear the evil hearing.

7. His heart is ready to hope in the Lord: his heart
is strengthened, * he shall not be moved until he
look over his enemies.

8. He hath distributed, he hath given to the poor:
his justice remaineth for ever and ever: * his
horn shall be exalted in glory.

9. The wicked shall be angry, he shall
gnash with his teeth and pine away: * the desire
of the wicked shall perish.

10. Glory be to the Father, and to the Son, * and to
the Holy Ghost.

11. As it was in the beginning, is now, * and ever
shall be; world without end. Amen.

IV UI timet Dômi-num, in mandâ-tis e-jus cu-pit ni-mis.
the Lord: *he shall delight
exceedingly in his command-
ments.

Psalms 4

VII Blessed be the name of the
Lord * from henceforth now
and for ever.

IT nômen Dômi-ni be-ne-dictum in sæcu-la.
Praise the Lord, ye children:
* praise ye th ename of the
Lord.

Lauda-te, pû-e-ri, Dômi-num: * laudâ-te no-men Dômi-ni.

2. Sit nomen Dômini *benedictum*, * ex hoc nunc, et usque in
sæculum.


3. A solis ortu usque *ad occasum*, * laudabile nomen Dômini.

4. Excelsus super omnes *gentes* Dôminus, * et super cælos *glôria*
ejus.

5. Quis sicut Dôminus, Deus noster, qui in *altis habitat*, * et hu-
milia respicit in cælo *et in terra*?


6. Súscitans a **terra** ínopem, * et de stércore **érigens páuperem**:
7. Ut cólloce*t* eum **cum** **príncípibus**, * cum **príncípibus pópu- sui**.
8. Qui habitáre facit **stérilem** in **domo**, * matrem filiór*um lætántem*.
9. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
10. Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

6. Raising up the needy from the earth, * and lifting up the poor out of the dunghill:
7. That he may place him with princes, * with the princes of his people.
8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, * the joyful mother of children.
9. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
10. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.


VII  Blessed be the name of the Lord *from henceforth now and for ever.

IT nómen Dómi-ni be-ne-díctum in *sæcu*-la.

Psalmus 5

D  But our God is in heaven, *he hath done all things whatsoever he would.


E-us autem * noster in *cæ*-lo: ómni- a quæcúmque vó-lu- it, fe- cit.

 When Israel went out of Egypt, * the house of Jacob from a barbarous people:

In *é*-xi-tu Isra-*ël* de *Ægýp*-to, * domus Ja-cob de pópu-*lo bárba*-ro:

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, * Israël potestas ejus.
3. Mare vidit, et fugit: * Jordánis convérsus est *retrórs*um.
4. Montes exsultavérunt ut arietes, * et colles sicut agni óvium.
5. Quid est tibi, mare, quod fugisti: * et tu, Jordánis, quia convérsus es *retrórs*um?
6. Montes, exsultástis sicut arietes, * et colles, sicut agni óvium.
7. A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.
8. Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.
9. Non nobis, Dómine, non nobis: * sed nómini tuo da glóriam.
10. Super misericórdia tua, et veritate tua: * nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum?
11. Deus autem noster in *cæ*lo: * ómnia quæcúmque vóluit, fecit.
12. Simulácr*a géntium argéntum*, et *aurum*, * ópera mánuum hóminum.
13. Os habent, et non loquéntur: * óculos habent, et non vidébunt.
14. Aures habent, et non áudient: * nares habent, et non odorábunt.
15. Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et non ambulábunt, * They have hands and feel not: they have feet and walk not: * neither shall they cry out through their throat.
16. Similes illis fiant qui faciunt ea: * et omnes qui confidunt in eis.
16. Let them that make them become like unto them: * and all such as trust in them.
2. Judea was made his sanctuary, * Israel his dominion.
3. The sea saw and fled: * Jordan was turned back.
4. The mountains skipped like rams, * and the hills like the lambs of the flock.
5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: * and thou, O Jordan, that thou wast turned back?
6. Ye mountains, that ye skipped like rams, * and ye hills, like lambs of the flock?
7. At the presence of the Lord the earth was moved, * at the presence of the God of Jacob:
8. Who turned the rock into pools of water, * and the stony hill into fountains of waters.
9. Not to us, O Lord, not to us; * but to thy name give glory.
10. For thy mercy, and for thy truth's sake: * lest the Gentiles should say: Where is their God?
11. But our God is in heaven: * he hath done all things whatsoever he would.
12. The idols of the Gentiles are silver and gold, * the works of the hands of men.
13. They have mouths and speak not: * they have eyes and see not.
14. They have ears and hear not: * they have noses and smell not.

17. Domus Israël sperávit in Dómino: * adjút*or eórum et protéctor eórum* est,
18. Domus Aaron sperávit in Dómino: * adjút*or eórum et protéctor eórum* est,
19. Qui timent Dóminum, speravérunt in Dómino: * adjút*or eórum et protéctor eórum* est.
20. Dóminus memor fuit nostri: * et benedíxit nobis:
21. Benedíxit dómui Israël: * benedíxit dómui Aaron.
22. Benedíxit ómnibus, qui timent Dóminum, * pusillis cum *majóribus*.
23. Adjíciat Dóminus super vos: * super vos, et super filios vestros.
24. Benedícti vos a Dómino, * qui fecit *cælum, et terram*.
25. *Cælum cæli* Dómino: * terram autem dedit filiis hóminum.
26. Non mórtui laudábunt te, Dómine: * neque omnes, qui descéndunt in *inférnum*.
27. Sed nos qui vivimus, benedícimus Dómino, * ex hoc nunc et usque in *sæculum*.
28. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et Spirítui **Sancto**.
29. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.
17. The house of Israel hath hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.
18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.
19. They that fear the Lord have hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.
20. The Lord hath been mindful of us, * and hath blessed us.
21. He hath blessed the house of Israel: * he hath blessed the house of Aaron.
22. He hath blessed all that fear the Lord, * both little and great.
23. May the Lord add blessings upon you: * upon you, and upon your children.
24. Blessed be you of the Lord, * who made heaven and earth.
25. The heaven of heaven is the Lord's: * but the earth he has given to the children of men.
26. The dead shall not praise thee, O Lord: * nor any of them that go down to hell.
27. But we that live bless the Lord: * from this time now and for ever.
28. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
29. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

D  But our God is in heaven, *he hath done all things whatsoever he would.

E-us autem * noster in *cæ*-lo: ómni- a quæcúmque vó-lu- it, fe- cit.

Capitulum

Benedíctus Deus, et Pater Dómini nostri Iesu Christi, Pa- Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, ter misericordiárum, et Deus totíus consolationis, qui con- the Father of mercies, and the God of all comfort, who solátur nos in omni tribulatióne nostra. *R* Deo Gratias. comforteth us in all our tribulation. *R* Thanks be to God.

Hymnus

VIII  U-cis Cre- á- tor óptime, Lu- cem di- é- rum pró-fe-rens, Primórdi- is

 lu-cis novæ Mundi pa-rans o-rí-gi-nem: 2. Qui ma-ne junctum véspe-ri Di- em

 vo-cá- ri præci-pis: Il-lá-bi-tur te-trum cha- os, Audi pre-ces cum flé-ti-bus. 3. Ne

Hymn O blest Creator of the light, Who mak'st the day with radiance bright, And o'er the forming world didst call The light from chaos first of all;

Whose wisdom joined in meet array The morn and eve, and named them day: Night comes with all its darkling fears; Regard thy people's prayers and tears.

Lest, sunk in sin, and whelmed with strife, They lose the gift of endless life; While think-